

# Rom

## Chapter 14

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει, προσλαμβάνεσθε, μὴ  
-слабого же -вере принимайте не- -для- -суждений  
[G3588](#) [G1161](#) [G0770](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4355](#) [G3361](#)  
εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν.  
размышлений — —  
[G1519](#) [G1253](#) [G1261](#)

Немощного в вере принимайте без споров о мнениях.

2 ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα; ὁ δὲ ἀσθενῶν, λάχана ἐσθίει.  
кто верит есть всё -слабый же овощи ест — —  
[G3739](#) [G3303](#) [G4100](#) [G5315](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0770](#) [G3001](#) [G2068](#)

Ибо иной уверен, что можно есть все, а немощный ест овощи.

3 ὁ ἐσθίων, τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω; ὁ δὲ  
-едящий -не- -едящего не- -презирайт -не- -едящий же -едящего  
[G3588](#) [G2068](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2068](#) [G3361](#) [G1848](#) [G3588](#) [G1161](#)  
μὴ ἐσθίων, τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω: ὁ Θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο.  
не- -суди -Бог ведь его принял — — — — —  
[G3361](#) [G2068](#) [G3588](#) [G2068](#) [G3361](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1063](#) [G0846](#) [G4355](#)

Кто ест, не уничижай того, кто не ест; и кто не ест, не осуждай того, кто ест, потому что Бог принял его.

4 σὺ τίς εἶ, ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην? τῷ ἰδίῳ  
ты кто еси -судящий чужого раба -собственному господину стоит  
[G4771](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2919](#) [G0245](#) [G3610](#) [G3588](#) [G2398](#)  
κυρίῳ, στήκει ἢ πίπτει. σταθήσεται δέ; δυνατεῖ γὰρ ὁ Κύριος  
или падает устоит же силен ведь есть -Господь утвердить его  
[G2962](#) [G4739](#) [G2228](#) [G4098](#) [G2476](#) [G1161](#) [G1414](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2962](#)  
στῆσαι αὐτόν.  
— —  
[G2476](#) [G0846](#)

Кто ты, осуждающий чужого раба? Перед своим Господом стоит он, или падает. И будет восстановлен, ибо силен Бог восстановить его.

5 ὃς μὲν γὰρ κρίνει ἡμέραν παρ' ἡμέραν; ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν  
кто судит день перед- -днём кто же судит всякий день каждый  
[G3739](#) [G3303](#) [G1063](#) [G2919](#) [G2250](#) [G3844](#) [G2250](#) [G3739](#) [G1161](#) [G2919](#) [G3956](#)  
ἡμέραν. ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῖ, πληροφορεῖσθω.  
в- -собственном уме пусть-будет-убеждён — — —  
[G2250](#) [G1538](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3563](#) [G4135](#)

Иной отличает день от дня, а другой судит о всяком дне равно. Всякий поступай по удостоверению своего ума.

6 ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν, Κυρίῳ φρονεῖ; <καὶ ὁ μὴ  
 -уважающий -день Господу уважает и- -едящий Господу ест благодарит  
[G3588](#) [G5426](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2962](#) [G5426](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3361](#)  
 φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ οὐ φρονεῖ> ὁ ἐσθίων, Κυρίῳ ἐσθίει,  
 ведь -Бога и- -не- -едящий Господу не- -ест и- -благодарит  
[G5426](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2962](#) [G3756](#) [G5426](#) [G3588](#) [G2068](#) [G2962](#) [G2068](#)  
 εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ Θεῷ; καὶ ὁ μὴ ἐσθίων, Κυρίῳ οὐκ ἐσθίει, καὶ  
 -Бога — — — — — — — — — — — —  
[G2168](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2068](#) [G2962](#) [G3756](#) [G2068](#) [G2532](#)  
 εὐχαριστεῖ τῷ Θεῷ.  
 — — —  
[G2168](#) [G3588](#) [G2316](#)

Кто различает дни, для Господа различает; и кто не различает дней, для Господа не различает. Кто ест, для Господа ест, ибо благодарит Бога; и кто не ест, для Господа не ест, и благодарит Бога.

7 Οὐδείς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῆ, καὶ οὐδείς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει.  
 никто ведь нас себе живёт и- -никто себе умирает  
[G3762](#) [G1063](#) [G1473](#) [G1438](#) [G2198](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1438](#) [G0599](#)

Ибо никто из нас не живет для себя, и никто не умирает для себя;

8 ἐάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ Κυρίῳ ζῶμεν; ἐάν τε  
 если-ведь -и живём -Господу живём если-и -и умираем -Господу  
[G1437](#) [G5037](#) [G1063](#) [G2198](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2198](#) [G1437](#) [G5037](#)  
 ἀποθνήσκωμεν, τῷ Κυρίῳ ἀποθνήσκομεν. ἐάν τε οὖν ζῶμεν,  
 умираем если-поэтому -и живём если-и -и умираем -Господа  
[G0599](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0599](#) [G1437](#) [G5037](#) [G3767](#) [G2198](#)  
 ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τοῦ Κυρίου ἐσμέν.  
 есмы — — — — —  
[G1437](#) [G5037](#) [G0599](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1510](#)

а живем ли — для Господа живем; умираем ли — для Господа умираем: и потому, живем ли или умираем, — всегда Господни.

9 εἰς τοῦτο γὰρ, Χριστὸς ἀπέθανεν καὶ ἐζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ  
 для-этого ведь Христос умер и- -ожил чтобы и- -мёртвых и-  
[G1519](#) [G3778](#) [G1063](#) [G5547](#) [G0599](#) [G2532](#) [G2198](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3498](#) [G2532](#)  
 ζώντων κυριεύσει.  
 -живых господствует  
[G2198](#) [G2961](#)

Ибо Христос для того и умер, и воскрес, и ожил, чтобы владычествовать и над мертвыми и над живыми.

10 Σὺ δὲ, τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου, ἢ καὶ σὺ τί  
 ты же что судишь -брата твоего или и- -ты что презираешь  
[G4771](#) [G1161](#) [G5101](#) [G2919](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G2228](#) [G2532](#) [G4771](#) [G5101](#)  
 ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου? πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ  
 -брата твоего все ведь станем перед- -судилищем -Бога — —  
[G1848](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G3956](#) [G1063](#) [G3936](#) [G3588](#) [G0968](#) [G3588](#)  
 Θεοῦ.  
 —  
[G2316](#)

А ты что осуждаешь брата твоего? Или и ты, что унижаешь брата твоего? Все мы предстанем на суд Христов.

11 γέγραπται γάρ, Ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν  
 написано ведь живу Я говорит Господь, что Мне преклонится всякое  
[G1125](#) [G1063](#) [G2198](#) [G1473](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3754](#) [G1473](#) [G2578](#) [G3956](#)

γόνα, καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ Θεῷ.  
 колено и- -всякий язык исповедает -Богу —  
[G1119](#) [G2532](#) [G3956](#) [G1100](#) [G1843](#) [G3588](#) [G2316](#)

Ибо написано: живу Я, говорит Господь, предо Мною преклонится всякое колено, и всякий язык будет исповедывать Бога.

12 ἄρα οὖν, ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ, λόγον δώσει τῷ Θεῷ.  
 итак каждый из- -нас о- -себе слово даст -Богу —  
[G0686](#) [G3767](#) [G1538](#) [G1473](#) [G4012](#) [G1438](#) [G3056](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2316](#)

Итак каждый из нас за себя даст отчет Богу.

13 Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν; ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, τὸ  
 больше-не поэтому друг-друга будем-судить но это судите больше -не-  
[G3371](#) [G3767](#) [G0240](#) [G2919](#) [G0235](#) [G3778](#) [G2919](#) [G3123](#) [G3588](#)

μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ, ἢ σκάνδαλον.  
 -κлясть преткновение -брату или соблазн — —  
[G3361](#) [G5087](#) [G4348](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2228](#) [G4625](#)

Не станем же более судить друг друга, а лучше судите о том, как бы не подавать брату случая к преткновению или соблазну.

14 οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ, ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι' ἑαυτοῦ;  
 знаю и- -убеждён в- -Господе Иисусе что ничто нечистое через- -себя  
[G1492](#) [G2532](#) [G3982](#) [G1722](#) [G2962](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3762](#) [G2839](#) [G1223](#) [G1438](#)

εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ κοινόν.  
 если-не -считающему что-либо нечистым быть тому нечистое — —  
[G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3049](#) [G5100](#) [G2839](#) [G1510](#) [G1565](#) [G2839](#)

Я знаю и уверен в Господе Иисусе, что нет ничего в себе самом нечистого; только почитающему что-либо нечистым, тому нечисто.

15 εἰ γὰρ διὰ βρῶμα, ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ  
 если ведь из-за- -пищи -брат твой огорчается больше-не по- -любви  
[G1487](#) [G1063](#) [G1223](#) [G1033](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G3076](#) [G3765](#) [G2596](#)

ἀγάπην περιπατεῖς. μὴ τῷ βρώματί σου ἐκεῖνον ἀπόλλυε, ὑπὲρ οὗ  
 ходишь не- -пищей твоей того губи за- -которого Христос умер  
[G0026](#) [G4043](#) [G3361](#) [G3588](#) [G1033](#) [G4771](#) [G1565](#) [G0622](#) [G5228](#) [G3739](#)

Χριστὸς ἀπέθανεν.  
 — —  
[G5547](#) [G0599](#)

Если же за пищу огорчается брат твой, то ты уже не по любви поступаешь. Не губи твоею пищею того, за кого Христос умер.

16 μὴ βλασφημείσθω, οὖν, ὑμῶν τὸ ἀγαθόν.  
 не- -пусть-хулится поэтому ваше -благое —  
[G3361](#) [G0987](#) [G3767](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0018](#)

Да не хулится ваше доброе.

17 οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις; ἀλλὰ  
 не- -ведь есть -Царство -Бога пища и- -питие но праведность и-  
[G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1035](#) [G2532](#) [G4213](#) [G0235](#)

δικαιοσύνη, καὶ εἰρήνη, καὶ χαρὰ ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.  
 -мир и- -радость в- -Духе Святом — —  
[G1343](#) [G2532](#) [G1515](#) [G2532](#) [G5479](#) [G1722](#) [G4151](#) [G0040](#)

Ибо Царствие Божие не пища и питье, но праведность и мир и радость во Святом Духе.

18 ὁ γὰρ ἐν τούτῳ δουλεύων τῷ Χριστῷ εὐάρεστος τῷ  
 -ведь в- -этом работающий -Христу угоден -Богу и- -испытан  
[G3588](#) [G1063](#) [G1722](#) [G3778](#) [G1398](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2101](#) [G3588](#)

Θεῷ, καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις.  
 -людьми — — —  
[G2316](#) [G2532](#) [G1384](#) [G3588](#) [G0444](#)

Кто сим служит Христу, тот угоден Богу и достоин одобрения от людей.

19 ἄρα οὖν, τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν, καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς  
 итак -мира преследуем и- -созидания -друг-другу — — — —  
[G0686](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1515](#) [G1377](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3619](#)

τῆς εἰς ἀλλήλους.  
 — — —  
[G3588](#) [G1519](#) [G0240](#)

Итак будем искать того, что служит к миру и ко взаимному назиданию.

20 μὴ ἕνεκεν βρώματος, κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ. πάντα μὲν  
 не- -ради- -пищи разрушай -дело -Бога всё чистое но злое  
[G3361](#) [G1752](#) [G1033](#) [G2647](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3956](#) [G3303](#)

καθαρά, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ, τῷ διὰ προσκόμματος  
 -человеку -через- -преткновение едящему — — — —  
[G2513](#) [G0235](#) [G2556](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1223](#) [G4348](#)

ἐσθίουσι.

—  
[G2068](#)

Ради пищи не разрушай дела Божия. Все чисто, но худо человеку, который ест на соблазн.

21 καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα, μηδὲ πιεῖν οἶνον, μηδὲ ἐν ᾧ ὁ  
 доброе -не- -есть мяса и-не- -пить вина и-не- -в- -котором -брат твой  
[G2570](#) [G3588](#) [G3361](#) [G5315](#) [G2907](#) [G3366](#) [G4095](#) [G3631](#) [G3366](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3588](#)

ἀδελφός σου προσκόπτει, ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ.  
 претыкается — — — — — —  
[G0080](#) [G4771](#) [G4350](#) [G2228](#) [G4624](#) [G2228](#) [G0770](#)

Лучше не есть мяса, не пить вина и не делать ничего такого, отчего брат твой претыкается, или соблазняется, или изнемогает.

22 σὺ πίστιν ἣν ἔχεις, κατὰ σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.  
 ты веру которую имеешь по- -себе имей перед- -Богом блажен  
[G4771](#) [G4102](#) [G3739](#) [G2192](#) [G2596](#) [G4572](#) [G2192](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#)

μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει.  
 -не- -судящий себя в- -котором испытывает — —  
[G3107](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2919](#) [G1438](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1381](#)

| Ты имеешь веру? имей ее сам в себе, пред Богом. Блажен, кто не осуждает себя в том, что избирает.

23 ὁ δὲ διακρινόμενος, ἐὰν φάγη, κατακρίεται, ὅτι οὐκ  
-сомневающийся же если съест осуждён потому-что не- -из-  
[G3588](#) [G1161](#) [G1252](#) [G1437](#) [G5315](#) [G2632](#) [G3754](#) [G3756](#)  
ἐκ πίστεως; πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως, ἁμαρτία ἐστίν.  
-веры всё же которое не- -из- -веры грех есть —  
[G1537](#) [G4102](#) [G3956](#) [G1161](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1537](#) [G4102](#) [G0266](#) [G1510](#)

| А сомневающийся, если ест, осуждается, потому что не по вере; а все, что не по вере, грех.